

Hassaniya Arabic transcript:

س: أمين ذكرت المساعدات الدولية، نحن عارفين عن الصحراويين هون في مخيمات اللاجئين كل شي يجيبهم من آآآ يعني المساعدات الخرجية يعني من UNHCR و آآآ الصليب الاحمر و الهلال الاحمر الدوليين. تقد تتكلمي شوي عن المساعدات، شنه نوعها و كيفاش آآآ توصل هون تيا؟
رجل: تقريبا...

س: كيفاش توصل المواطن؟ الي عادت عندك أي فكرة كيفاش توصل أصلا للمخيمات و شنه نوعها؟ يعني شا يقسمو؟

رجل: تقريبا، تقريبا هذه المساعدات، هذه المساعدات مثل أي لاجئين في العالم. توصل تقريبا عن طريق الجزائر لاني قلت أقبل نحن موجدين علي أرض الجزائر في حمادة تندوف، كما هو معروف. كما هو معروف أننا موجدين علي حمادة تندوف و لاجئين و يعني تقريبا لما تلاحظي، تلاحظي أنه معانات الشعب، موجودة معانات علي حمادة تقريبا من آآآ من أسوأ لحمادات علي مستوى الدولة الجزائرية. يعني شعب و بنايات تقريبا من الطين، خيام و يفتقد الموارد الأولية، يعني الدولة كما قلت أنها دولة ... لكن هذه الدولة عاجزة عن تلبية آآآ يعني ولا نقول هذي الدولة ما عندها الامكانيات باش توفر شروط الراحة و العيش الكريمة للمواطن لانها، يعني تقريبا الخبرات آآآ خبرات الصحراويين تحت قوة المغرب و بالتالي المواطن الصحراوي أصلا في عيشته يعتمد علي المساعدات ... علي المساعدات الانسانية. قلتي شنه نوع المساعدات؟ كل تقريبا المواد الأولية للعيش و ألي تساعد الانسان علي البغاء علي العيش، كلها مساعدات. تحلية المياه من آآآ من طرف المنظمات آآآ إستخراج المياه من باطن الارض آآآ المأكولات بمختلف أنواعها، الدقيق، الشعير، الرز هذه يعني كاملة إلا مساعدات و نعتمد فيها علي المساعدات ... س: و هذه المساعدات ألي توصل هون كافية ولا ما هي كافية؟

رجل: هذه المساعدات تقريبا تقد تقول عنها ما هي كافية. يعني ما تكفي المواطن ... هذه المساعدات ما تكفي و بالتالي فيه منظمات يعني آآآ سمعت الدعاية المغربية بأنه هذا الشعب آآآ غير لاجئ ولا الي أخره و لا أنه مآثرة تحت جبهة البوليساريو، يعني و مشات معها و بالتالي رفعت الدعم، ما ثلاث تدعم المواطنين و آآآ و تلاحظي أنه آآآ الأشخاص يتغداو في النهار و ذا ألي تغداو به يتعشاو به في الليل. يعني هذا، هذا يدل علي نقص المواد الغذائية ألي آآآ ألي توصل الصحراويين في المساعدات.

س: معناها عنك لاحظت تراجع في مستوى المساعدات الانسانية...

رجل: تقريبا نحن ...

س: في السنوات الاخيرة؟

رجل: تقريبا نحن عاد لنا 35 سنة علي مستوى الحمادة، كنا شعب قليل و تقريبا كيف يقولو خبزة تكفي من الناس كاملة و بالتالي تكاثر، تكاثر بشري. يعني ما شاء الله زاد العدد البشري و بالتالي لازم زيادة المساعدات، بل بالعكس نقصت المساعدات و نقصت في الكمية و في النوع، في الكم و في النوع ... نقصت المساعدات ... نقصت المساعدات لدي الصحراويين و هذا يعني نلاحظه في هذي السنوات الاخيرة ألي بدأت وسائل الاعلام المغربية تطلص الدعاية المغلوطة للمنظمات.

س: سولتك قبيل، تقد تقولي، يعني تعطيني أمثلة عن نوع الاغذية ألي يعطوكم؟ شنه نوعها، جافة آآآ معلبة ولا؟

رجل: خالقة أغذية جافة مثل الدقيق و الرز و هذه المسائل و خالقة أغذية معلبة مثل أتون و هذه المعلبات ... هذه الاغذية يعني موجودة، يعني و تنعطي للشعب الصحراوي

س: و كم يعطو منها قاع؟

رجل: يعني، تقريبا ... تقريبا مثل آآآ أنقول بطة من من آآآ من أتون ل آآآ لأرقاج ... ولا أحيانا و ألي هي تراجع و عادت بطة بين أرقاجين، بطة بين الفردين. يعني هذا نقص

س: هذا تراجع كبير...

رجل: هذا دال آآآ دليل من دلائل النقص.

English translation:

S: Speaking of... aaa... humanitarian aid, we know that the Saharawis here are in the refugee camps and they get everything from humanitarian aid organizations, I mean like UNHCR¹ and... aaa... the International Red Cross and Red Crescent. Can you tell us a bit about the [humanitarian] aid: What is it and... aaa... how does it get here?

MAN: Pretty much...

S: How does it reach the people? If you have any idea on how it reaches the camps and what is it? I mean, what do they distribute?

MAN: Pretty much, pretty much this aid, this aid is like that of any other refugees in the world. It pretty much comes via Algeria because, as I said before, we are refugees in Algeria, in the *Hamada*² of Tindouf, as is known. As is known, we are refugees in the *Hamada* of Tindouf. I mean, as you can notice... pretty much... the situation here is very harsh. The people live in a *Hamada*, which is pretty much one of... aaa... the worst *hamadas* in the whole of Algeria. I mean, pretty much the people live in housing that is mainly tents and mud-brick houses, and they lack basic infrastructure. I mean, as I said earlier it is a country... But this country is still unable... aaa... to give its citizens the basic necessities for a comfortable and noble life. I mean, pretty much all its resources... aaa... the resources of the Saharawis are under the control of Morocco. And so, the Saharawi citizen is dependent on foreign aid for survival. You asked: What is the nature of the aid? Pretty much all of the basic necessities that help the person to survive – it is all aid. The desalination of water is from... aaa... from organizations... aaa... extracting underground water... aaa... and different foods like flour and rice... I mean, all of these things are aid...

S: And the aid that gets here... is it enough or not enough?

MAN: You can pretty much say that this aid is not sufficient – I mean, not enough for the people. This aid is not enough, and so some organizations, I mean...aaa...have listened to the Moroccan propaganda that this people... aaa... are not refugees and so on, and that they are captives by the POLISARIO Front³. I mean... and so these organizations started to cut down or even stopped their aid to the people. ...aaa... You can notice that... aaa... some people eat the same food for dinner as the food they had for lunch. I mean, this is an indication of the decrease in the aid the Saharawis receive...

S: This means that there has been a noticeable decrease in the humanitarian aid...

MAN: Pretty much...

S: ...in the past years?

MAN: We have been here in the *Hamada* for pretty much 35 years and we used to be fewer in number, and as we say, “one bread was enough.” But there has been an increase in population. I mean, *ma sha’ Allah*⁴, the number of people increased and so the need for

¹ UNHCR: United Nations High Commission for Refugees

² *Hamada* is the desert terrain in southern Algeria where the Saharawi refugee camps are located. It is basically a barren land, covered not with sand but with small rocks and hard plateaus.

³ POLISARIO Front: The Popular Front for the Liberation of Saguia Al-Hamra and Rio de Oro is the liberation movement in Western Sahara and it is the legitimate political representative for the Saharawi people (in exile and under occupation).

⁴ *Ma sha’ Allah*: Praise God (literally: “What Allah willed”): An Arabic expression generally used when mentioning a personal attribute or event which is considered a blessing, such as a person’s beauty or the birth of a baby. The traditional sense is to protect what is being complimented from the “evil eye” by attributing the source of the blessing to God.

aid increased as well. On the contrary, the aid has decreased – it decreased in the quantity and quality. ...The aid to the Saharawis has decreased. I mean, we noticed this the past few years when the Moroccan propaganda started to spread deliberate lies to the organizations.

S: As I asked you earlier, can you tell me... I mean can you give me examples of the type of food you get? What is it: dried or... aaa... canned or?

MAN: There are dried foods like flour and rice, and that sort of thing. And there are canned foods like tuna and others... These foods are found – I mean, the Saharawis get them.

S: How much do they give you?

MAN: I mean, pretty much. For example... aaa... we can say one can of... aaa... of tuna per person... or sometimes since it has now decreased, it became one can per two people. I mean, this is a decline.

S: This is a huge decline...

MAN: This indicates... aaa... this is an indication of the decrease [in aid].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated